

BERGUA, J.: *Longo de Lesbos*. Dafnis y Cloe, Madrid, Alianza Editorial, col. El Libro de Bolsillo nº 1803, 1996, 135 pp.

Con traducción y anotación de Jorge Bergua, e introducción de C. García Gual, ha salido a la luz una nueva versión de la conocida novela de Longo, *Dafnis y Cloe*.

Después de las últimas traducciones en lengua castellana en la década de los ochenta a cargo de Francisco J. Cuartero (Muchnik Editores, Barcelona, 1982) y M. Brioso Sánchez (Biblioteca Clásica Gredos, Madrid, 1982) es una nueva oportunidad, en esta ocasión en formato de bolsillo, de acercarnos, el especialista y el público en general, al ambiente bucólico de esta novela griega.

La introducción titulada «El tiempo de Eros y los espacios de Pan» (pp. 7-22) está dividida en cuatro apartados: «1. La originalidad de Longo» (pp. 9-13), «2. Los dioses del idilio campestre» (pp. 13-15), «3. El cumplimiento de la iniciación (el amor de la naturaleza y el final feliz)» (pp. 15-18) y «4. Realismo, simbolismo e ironía. Ecos literarios de Longo» (pp. 18-22).

En la introducción, C. García Gual, perfecto conocedor de las novelas griegas antiguas, ofrece una breve, pero jugosa información, en especial, al lector que se acerca por primera vez a esta obra.

La información bibliográfica («Breve nota bibliográfica»: pp. 23-24) nos parece escasa, aunque sea un libro de bolsillo, teniendo en cuenta las abundantes contribuciones científicas habidas en los últimos años a esta novela.

Según palabras del traductor («Nota del traductor»: pp. 25-26), se ha empleado para la traducción la edición del texto griego preparada por J. R. Vieillefond para la colección «Les Belles Lettres» (París, 1987) con traducción francesa, «teniendo a la vista» la edición de M. D. Reeves en la colección Teubner (Leipzig, 1982).

Cabe señalar dos pequeñas notas a esta nueva versión de la obra de Longo, que pretende reflejar «el tono retórico y artificioso de no pocos pasajes» y «la premeditada sencillez de muchos otros» (p. 26). Por un lado, la traducción destaca por un excesivo uso del léismo. Por otro lado, la repetición muy cercana del relativo «donde» en «Les parecía que aquellas Ninfas de la gruta, donde el manantial, donde Driante había encontrado a la niña, ... » (p. 35), dificulta la comprensión de todo el pasaje.

En cualquier caso, estas apreciaciones no restan valor a este nuevo intento de mantener actualizada la obra de Longo y de fomentar el interés por las novelas griegas antiguas.

AURELIO J. FERNÁNDEZ GARCÍA

BIVILLE, F.: *Les emprunts du latin au grec*. Approche phonétique, Louvain-Paris, Peeters. II, Vocalisme et conclusions, 1995, 562 pp.

Conocidas son las estrechas relaciones entre las lenguas griega y latina, relación que no se limita a aspectos históricos o sociales, sino que encuentra un gran exponente en el plano lingüístico, como ya destacó F. Biville «... la langue latine n'a cessé de s'enrichir de mots d'origine grecque: ...» (Volumen I, p. 9). Mucho debemos a los estudios lexicográficos que salieron a la luz a finales del siglo pasado por obra de M. Ruge *Bemerkungen zu den griechischen Lehwörter im Lateinischen*, Berlin, 1881; O. Weise *Die griechischen Wörter im Latein*, Leipzig, 1882, y de G.A. Saalfeld *Tensaurus Italograecus*, Wien, 1884 (reimpresión por Olms en 1964). Este tipo de trabajos se ha seguido desarrollando a lo largo del siglo veinte gracias a la labor de grandes investigadores como J. André, F. Bader, P. Flobert y la propia F. Biville, entre otros; no obstante, se hacía necesaria una obra de conjunto que, bajo la perspectiva fonética, analizara los distintos tipos de tratamientos que han sufrido las palabras latinas de origen griego.

Nos proponemos reseñar aquí el segundo volumen del estudio que, bajo el título general de *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, constituyó su tesis doctoral. Es ésta la continuación de la obra aparecida en 1990 en la que, tras una introducción, se analizaba con profundidad el sistema consonántico de los préstamos. No obstante, se concibe la obra como un continuo, así se deduce de la numeración de los capítulos —el segundo tomo comienza por el capítulo once— y por el hecho de que en el capítulo veinticuatro aparezcan también nociones relativas al consonantismo.

Este trabajo se divide en dos partes; en la primera de ellas —señalada en la obra como la tercera— se plantean los fenómenos relativos al vocalismo. En aras de mayor claridad la autora ha clasificado esta primera parte en tres secciones. La primera —correspondiente al capítulo once—, intitulada *aperçu générale*, presenta los sistemas vocálicos del griego y del latín.

La segunda —capítulos del doce al dieciocho— se ocupa de las alteraciones condicionadas por la posición en la palabra: se trata el tema de la aféresis (capítulo doce); la síncope (capítulo quince); las alteraciones de las vocales breves tanto en sílaba inicial (capítulo trece) como interior (capítulo catorce); los tratamientos propios de las vocales finales y predesinenciales (capítulo dieciocho); las vocales y diptongos en hiato (capítulo dieciséis); y la asimilación y disimilación vocálicas (capítulo diecisiete).

En la tercera y última sección, a la que se dedican cuatro capítulos —desde el diecinueve hasta al veintidós—, se estudian tratamientos particulares: la transcripción al latín de la ípsilon griega (capítulo diecinueve); las alternancias entre *A / AE* (= gr. α) y *E / AE* (= gr. η) (capítulo veinte); los tratamientos del diptongo OI (capítulo veintiuno); y el tratamiento específico de los diptongos griegos αυ y ευ (capítulo veintidós).

La segunda parte de este volumen, se articula en tres capítulos, en los que se hace balance de las aportaciones que este estudio fonético aporta al conocimiento de los préstamos (capítulo veintitrés); al conocimiento del griego (capí-

tulo veinticuatro); y la relación de los préstamos con otras lenguas de la antigüedad (capítulo veinticinco).

A continuación se presenta una valiosa bibliografía clasificada en cinco grandes bloques dentro de los cuales se insertan otros apartados; a modo de ejemplo reproducimos aquí el esquema utilizado para el primero de estos cinco bloques: 1. CONTACTS DE LANGUES ET BILINGUISME; 1.1. *Ouvrages généraux (sélection)*; 1.2. *Les langues du monde romain*; 1.3. *Bilinguisme gréco-latin*; 1.4. *Glossaires gréco-latins*; 1.5. *Translittérations gréco-latines*. Además de esta bibliografía general, algunos capítulos o apartados de la obra aparecen precedidos de una bibliografía específica: así ocurre en el apartado dos del capítulo once relativo a la cantidad vocálica, sílaba y acento, en donde, junto a una serie de trabajos especiales, se citan las páginas de los manuales tradicionales concernientes a este tema. Este procedimiento se sigue también en el capítulo catorce sobre el timbre de las vocales breves en sílaba interior, en el quince dedicado a la síncope tanto en los préstamos antiguos como en los de época imperial y romance, etc. El hecho de que la bibliografía se presente dispuesta de esta manera resulta de gran utilidad para el investigador, pues permite acceder de una forma rápida a otras obras de referencia.

Este segundo volumen se cierra con tres índices: el primero sobre las nociones (pp. 525-527); el segundo de citas de autores latinos (pp. 528-529); y, por último, el más relevante y amplio, recoge las palabras de origen griego comentadas en la obra (pp. 530-551).

Por todo lo expuesto, consideramos que este trabajo debe ser referencia indispensable tanto para el estudioso del latín como del griego, por las apreciables contribuciones que, en lo referente a los préstamos, nos brinda su autora, y por el valioso material que presenta.

M^a PILAR LOJENDIO QUINTERO

BRAVO GARCÍA, A.-SIGNES CODOÑER, J.-RUBIO GÓMEZ, E.: *El Imperio Bizantino. Historia y Civilización. Coordinadas Bibliográficas*. Madrid, Ediciones Clásicas 1997, 179 pp.

El libro que nos ocupa, resultado de un acuerdo tomado por un grupo de investigación creado en el seno de la SEEC, cuyo tema de investigación es la Edad Media europea, tanto en Occidente como en Bizancio, ofrece al lector unas coordinadas bibliográficas que faciliten su introducción a un campo tan complejo e interesante como es el de la Bizantinística. Sin embargo, este libro es algo